

Verne M. Eke



“Donu Hejmon al mi...”

(“Oh, give me a *Home*...”)

Home Colony Memorial Esperanto Songbook

A collection of more than sixty songs—
over twenty of them with melodies,
the rest to well-known tunes
—in the International Language

Esperanto

introduced and annotated (sparingly)

in English

and with grammar and pronunciation guides

Kompilis / Compiled by

Liland Brajant Ros'

Published by Eldonejo Cigneto

1997

Esperanto is the simple, neutral international auxiliary language introduced by its creator, Dr. L. L. Zamenhof, in 1887 and intended to level the playing field for the language communities of the world. From a single speaker in mid-1887, Esperanto has spread until today there are several million people all over the world who know and use the language. Despite setbacks in the World Wars; persecution by dictators great and small; indifference, incredulity, and even outright hostility—sometimes on the part of those who might benefit from it most; and the increasing hegemony of English in international relations, organizations and education, the Esperanto movement continues to grow.

Human language implies song. Esperanto is a very human language, and has been sung from its prenatal days (a lyric in a prototype of the language was sung in 1878 by Zamenhof's chums at his 19th birthday party—see text following index, "Esperanto's Beowulf"). Little is now known about the activities of the Home Colony's Esperantists, but it would be hard to imagine, if they were at all serious about the language, that they didn't sing in it.

For more information or help in learning the language, contact the publisher or one of the addresses on the back cover.

A song from Margaret Hill and William Auld's *Floroj sen kompar'*
 British Esperanto Association, 1973
 ("The Road and the Miles to Dundee")

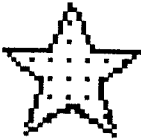
La Voj' al Dandi'^{DR}

Tre ritme

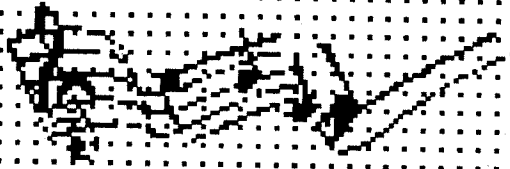
Skotlando

1. Hur-lad-is la viint-ro trans step-on kaj mont-ojn kaj
 hul-is sov-ag-e la mar-a fur-i', ki-am
 ĉirk-aŭ tag-iĝ' min al-ven-is knab-in-o, pet-
 ant-e dir-ekt-on de l'voj'al Dan-di'.

Kantoj en Esperanto



(green)



(green)

A collection of songs in Esperanto
that might have been sung at
Hejma Kolonio... er, Home Colony.

Compiled by Leland B. Ross

for the **Communal Studies Association**
and the **Washington State Historical Society**

Published by

ELDONEJO  **CIGNETO**

P O Box 30091 Seattle WA 98103

Seatlo ★ Usono

© Liland Brajant Ros' 1997

PRONUNCIATION GUIDE

All Esperanto polysyllables are stress-accented on the penultimate syllable, **BUT NOTE** that a final apostrophe denotes an elided (silent) final vowel (almost always -o), yielding in practice a stressed ultima. Vowels have the values, roughly, of "PA LET ME GO TO" (A-E-I-O-U). Consonants have more or less their usual English pronunciations *except*: r should be tongue-flapped as in Spanish

c = zz in pizza	ĉ = ch in cheep
g = g in give	ĝ = g in gym
h = h in he	ĥ = ch in ach (German)
j = y in yay! (which would be spelled "jej'!")	
ĵ = j in jamais (French), or "zh" (s in measure)	
initial k, p, t less aspirated than in English	
l should be "clear" as the first l in lull	
q, w, x, y do not occur in Esperanto words	
s = s in see	ŝ = sh in she
ŭ = w in wow! (which would be spelled "ŭaŭ'!")	

Esperanto's spelling and pronunciation is completely phonemic, so an attentive application of the information in the above

PRONUNCIATION GUIDE

will yield a fairly "correct" Esperanto pronunciation. Generally speaking, Italian is probably your best model for acquiring elegant and euphonious Esperanto intonation habits. And singing can be very good therapy for both pronunciation and enunciation. So have fun with it!

Note: I have no idea what songs the Home Colony Esperanto Leaguers sang.

I've selected these because they are easy and/or familiar and/or fun and/or widely sung by Esperantists, not because they were necessarily known to the Home Colonists. Sorry, you sticklers for historicity! -LBR

FOREWORD

I love to sing. I especially love to sing in *Esperanto*.

I hope after attending the CSA convention or visiting the WSHS museum exhibit, "**Living the Perfect Life**"

— **I concur, the perfect life *must* include Esperanto song!** —
you'll learn **Esperanto** (and, incidentally, sing in it);
singing is a great language-learning tool.

But even if you don't actually *learn* Esperanto, I hope (if you like to sing) you'll try out the songs in this little collection. Just as you don't need to know German to sing *Ach, du lieber Augustin*, or French to enjoy *Frère Jacques*, Hebrew for *Hava Nagila*, or Japanese for *Sakura*, so too these Esperanto ditties can be fun even for a singer who doesn't know enough Esperanto *por trovi la necesejon* (to find the restroom).

I consulted dozens of Esperanto songbooks in selecting these songs. Where I give musical notation, this has generally been taken from one of two collections: *De kant' al kanto 2* published in 1973 by TEKo (Tôkyô Esperanto Cooperative) and *Kantfesto I*, compiled by Marta Evans (*I helped!*), published in 1982 by the Kanada Esperanto-Asocio. Raised initials, ^{DK} and ^{KF} respectively, acknowledge these sources.

Cost considerations forced out many songs I'd've liked to include, or limited the number of stanzas. In deference to the Home Colonists' antipathy at least to conventional religion, you'll find few hymns or patriotic songs (except for the "Esperantic patriotism" exemplified by *La Lingvo por Ni* and *La Espero*). Many of the songs are translations of well-known lyrics, or original Esperanto texts sung to familiar tunes. Where the tunes are not widely known, I've tried to supply at least the melody lines—in the case of *La Espero*, a full piano arrangement; but I left out melodies I thought you'd know or could find in your local library.

I've only hinted at the *meaning* of the lyrics; if you want to understand the texts in detail, get J C Wells' *Concise Esperanto and English Dictionary* (through Interlibrary Loan, if necessary) and figure 'em out;

if that still leaves you in the dark,

e-mail me at <lilandbr@scn.org> and I'll elucidate.

Sing! Enjoy! —Leland B. Ross

KF

La espero

("Hope") — the Esperanto Anthem

This poem by Dr. Zamenhof is the closest thing to a "(non-national anthem" in the Esperanto movement. The tune given here, by Félicien Menu de Ménil, is now traditional, though another tune (by A. Motteau, in *De Kant' al Kanto 1*, Tokyo, 1972) may have been more widely sung in the early 1900s.

Note the identity of title with the Zionist/Israeli anthem, Hatikvah.

The musical score is written on two systems of staves. The first system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains the melody, and the bass staff contains the piano accompaniment. The lyrics are written below the treble staff. The second system also consists of a treble clef staff and a bass clef staff, continuing the melody and accompaniment. The lyrics continue below the treble staff. The score includes dynamic markings such as *p* (piano) and *f* (forte).

Lyrics for the first system:
 En la mon-don ve-nis no - va

Lyrics for the second system:
 sen - to, tra la mon-do i - ras for - ta vo - - ko; per flu -

XC

gi-loj de fa-ci-la ven - to nun de lo-ko flu-gu ĝi al lo - ko. Ne al

Fortissime

gla-vo sangon so-i - fan - ta ĝi la ho-man ti - ras fa - mi - li - on; al la

Iru al la trian fojon.

mond' e - ter-ne mi-li - tan - ta ĝi pro - me-sas sanktan harmo - ni - on.

a tempo

ter-na ben' e-fek-ti - vi - gos.

The first verse says, in literal, non-poetic English,

"A new feeling has come into the world, / a strong call goes through the world; /
by the wings of a light breeze / it flies now from place to place. /
Not to a sword thirsting for blood / does it call the human family; /
to the eternally warring world / it promises a holy harmony."

As Marjorie Boulton, a distinguished poet in her own right, said in her biography, *Zamenhof, Creator of Esperanto*, it's good hymnody but not great poetry.

As with Americans and the *Star-Spangled Banner*, few indeed are the Esperantists who can sing *La Espero* beyond the first verse from memory. Still, here are vv. 2 & 3:

X
C
Sub la sankta signo de l' espero kolektiĝas pacaj batalantoj,
Kaj rapide kreskas la afero per laboro de la esperantoj.
Forte staras muroj de miljaroj inter la popoloj dividitaj :
Sed dissaltos la obstinaj baroj, per la sankta amo disbatitaj.

Sur neŭtrala lingva fundamento, komprenante unu la alian,
La popoloj faros en konsento unu grandan rondon familian.
Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' homaro por eterna ben' efektiviĝos.

Since the Home Colonists were widely (dis)reputed to be advocates of "free love", which meant flagrant sexual immorality to the reputers, I add here a ribald parody sung to the same tune, from *Antologio de Amoro*, an erotic (yes, there's *pornography* in Esperanto; there are even Esperanto-speaking *nudists!*) collection published (2nd ed. 1972) too late, alas, to have been sung at Home!

La vespero

En la lito venis nova sento,
tra la lito iras sorĉa tremo.
Per favoro de fascino tento
nun ĝi loge kuru ĝis ekstremo.

Al la glavo ingon soifanta
ŝi lascivan vekas apetiton.
Al la fend' aperte mielanta
li trametas sanktan karno-nilton.

Laŭ la sankta tasko de l' homraso
kunplektiĝas amaj batalantoj,
kaj rapide kreskas la ekstazo
per laboro de la amĉasantoj.

Forte spadas bubo en kanalo
inter la femuroj dividitaj,
kaj diluvos la obskura valo
per la spermaj salvoj elpafitaj.

Sur noktmeza lita fundamento
kunpremante unu la alian,
la paruloj faros en kontento
unu karnan ponton konvulsian.

Nia diligenta bor-maŝino
en laboro kaca ne laciĝos,
ĝis la belaj trajtoj de l' junino
pro l' ekstrema sven-efekt' tordiĝos.

Note on a couple of typographical conventions:

(1) in a few songs, I have used \smile under two syllables, thus: Puĝeti' to indicate that these are to be sung to the same notes where in other stanzas one syllable is sung; hopefully this will aid those new to either the texts (and language) or the tunes to avoid awkwardness in scansion.

(2) in a few other songs, the symbol :|: both before and after a line indicates that the line is to be repeated.

La Aĉa-Plaĉa Bando

(The wraggle-taggle gypsies)

Based on a Child ballad; there are—of course—more verses; the version in *Kantfesto I*, translated by Marta Evans, has nine, of which I give only the first three here.

Tri ciganoj venis ĉe mi al la pord'.
Elkuris la sinjorino, ho!
Unu baso, alia tenor',
Kaj la tria kantis, "Bela belulino!" Ho!

Sian silkan robon ŝi metis for,
Surtiris ŝtrumpojn el ledο, ho!
Ĉifonaĵojn kiel cigan'
Kaj ŝi iris kun la bando per piedo, ho!

Malfruis jam kiam vokas la lord'.
Pri la edzin' li demandas, ho!
Jen respond': "Ŝi fuĝis el la pord'.
Kun la aĉa-plaĉa bando ŝi nun frandas." Ho!

Ju pli ni estas kune

(The more we get together)

Ju pli ni estas kune, jes, kune, jes, kune;
Ju pli ni estas kune, des pli gajas ni.
Ĉar mia amik' estas via amik',
Kaj via amik' estas mia amik'.
Ju pli ni estas kune, des pli gajas ni!

In this song only, the symbol \smile indicates "three syllables sung where the English has but two.

Adiaŭo DR

(Aloha 'Oe) DK

The most famous of the many songs written by Queen Liliuokalani, *Aloha 'Oe (Farewell to Thee)* was translated by Paul Bennemann, and is in his *Internacia Kantaro* (1922, I think); this version may have been in circulation early enough to have been sung at Home.

Moderato

1) Plu-va nu- bo ri- fojn jen ba- la- as kaj
 2) Re- me- mo- ro dol- ĉa min ka- re- sas pri
 3) Vi- a ĉar- mo sor- ĉa tuj min ra- vis, vi

gli- tas in- ter ni- aj ar- boj. Mi- a
 ta- goj de fe- li- ĉo ko- ra. A- ma-
 dol- ĉa roz' de Maŭ- na- vi- li. Lo- ĝas

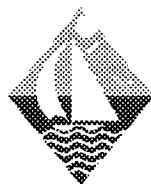
ko- ro ĝin. trank- vi- le sek- vas su- per
 ti- no, res- tu ĉi- am mi- a, kaj ne-
 ti- e ĉi de l' a- mo bir- doj kaj mi-

mon- tojn kaj en pro- fun- dan va- lon. —
 ni- am fi- de- lo mi- a ĉe- sos. A-
 e- lon de vi- aj li- poj su- ĉas.

di- aŭ vi, a- ma- ta kor', ki- u ĉar- me vi- vas sub flo- ran- taj

bran- ĉoj! An- ko- raŭ do- nu las- tan ki- son nur, ĝis

mi re- vi- dos vin.



Amanto kun la karulin' DR

(It was a lover and his lass)

Shakespeare. Esperanto version by J. Kellerman, from *Internacia Kantaro*, 1922. Possibly the Ivy Kellerman (Reed) who translated both *Winnie-la-Pu* and (to my knowledge) the earliest Esperanto *A Midsummer Night's Dream*(?)

Amanto kun la karulin' kun la he kaj la ho, kun la he noni no
kaj la he noni noni no, en grenkamparo trovis sin :

Printempo, printempo, printempo!

Belega ringa tempo / post vintrofin'!

He din a din a din, amantoj amas ĝin.

Anjo Lori

(Annie Laurie)

A Scottish love song by Lady J. Scott, translated by M. C. Butler

En Maksveltona valo loĝadas anĝelin', kaj tie ŝi promesis eterne ami min.
Dum ĉiu vivmoment' mi revas nur pri ŝi, kaj por bela Anjo Lori kontente mortus mi.

Kun frunto kiel neĝo kaj cigne blanka kol', de mia kor-amego ŝi estas la idol'.
Plej rava sur la ter', lazur-okula ŝi; kaj por bela Anjo Lori kontente mortus mi.

Ĉe ŝiaj fepaŝetoj, la rosa malpezec'; en ŝia kara voĉo, venteta sopirec'.
Al mi la tuta mond' konsistas nur el ŝi; kaj por bela Anjo Lori kontente mortus mi.

La bardo irlanda DR

(The minstrel boy)

Esperanto version by W. Harvey

Militon iris irlanda bard'; li frontante morton staris,
Kun glavo, harpo kaj verdkokard', por batalo sin preparis.
"Kantoland'", deklaris li, "la mond' vin perfidados.
Sed gardos vin per glavo mi, per la harpo vin glorados."

La bardo falis; al malamik' li neniam ekgenuis.
Ne sonis plu la harpmuzik', ĉar la kordojn li detruis.
Kantis li: "Ho anim' de ver', de amo kaj braveco,
Muzikos vi nur en liber', sed neniam en sklaveco."

Antaŭen Marŝas Ni DR

(Forward we march — tune: Battle hymn of the republic)

I've expunged the fourth verse, striking a blow against an Esperanto rhyme disorder, "adasismo"; the author, Agnes B. Deans, added much —including many suffix rhymes, which is what "adasismo" refers to— to the early musical culture of English Esperantism.

Ĉe kareso de printempo, sub la suno de somer',
En la regno de aŭtuno, dum blankiĝas vintra ter',
Ĉiam antaŭ ni flirtadas la standardo de l' esper',
Kaj antaŭen marŝas ni.

Post Espera la standardo, post Espera la standardo,
Post Espera la standardo, antaŭen marŝas ni!

"Via celo," oni diras, "estas rev' de fantazi',
Kaj la tempon tre valoran pro ĥimero perdas vi;
Kredas ni, ke post nelonge tute malaperos ĝi!",
Sed antaŭen marŝas ni.

En la nokto ni ne timas, ĉar briladas nia stel'
Kaj por nia kuraĝigo ŝajne diras el ĉiel':
"Ĉiam iru vi antaŭen, proksimiĝas via cel!";
Kaj antaŭen marŝas ni.

Bonan nokton

(Good night, ladies)

Inclusive language fans note: the Esperanto version is non-gender-specific;
"always has been, always will be".

Bonan nokton, bonan nokton, bonan nokton al ĉiu tie ĉi!
Iun tagon kun plezur', kun plezur', kun plezur',
Iun tagon kun plezur' rekunvenos ni.

Ĝis revido, ĝis revido, ĝis revido en iu gaja hor'!
Restu ĝojo de l' kunven', de l' kunven', de l' kunven',
Restu ĝojo de l' kunven' ĉiam en memor'.

Bela Songanto DR

Beautiful dreamer

For no good reason (that I can see) the traditional Esperanto version of this unusually artistic Stephen Foster number has always read "Bela Dormanto"—"Beautiful Sleeper"; I've finally had the audacity to set it right. The unemended version was by Louis Carl Seelbach.

Bela songanto, venu al mi,
Steloj, roseroj atendas al vi,
Sonoj dumtagaj de l' kruda mond'
Lunlum-lulite forigas el rond'.
Bela songanto, mia reĝin',
Aŭdu, jen mia ammelodi'.
Zorgoj de l' vivo forlasis nin,
Bela songanto, vekigu por mi!
Bela songanto, vekigu por mi!

La Ĉerizarba Himno DR

(The cherry-tree carol)

A cute olde English carol (The *Oxford Book of Carols* gives numerous variants) whose very mediæval-mystery-playful-cum-apocryphal absurdity might have appealed to the irreverent streak at Home. This version, from Margaret Hill and William Auld's *Floroj sen kompar'*, is close in tune and content to a version Joan Baez once recorded.

Jozefo maljunulis, maljunis li tre,
:| Li edziĝis al Maria, reĝin' de Galile'. :|
Jozefo kaj Maria promenis tra ĝarden',
:| Kie beroj kaj ĉerizoj abundis sur teren'. :|
Maria al li diris en milda tener',
:| "Ĉerizojn por mi pluku, gravedas la uter'." :|
Jozefo koleriĝis, eksplodis ĉikan',
:| "Ĉerizojn por vi pluku la patro de l' infan'!" :|
Parolis tiam dolĉe Jesuo en la sin':
:| "Plej alta ĉerizarbo kurbiĝu al patrin'." :|
Kurbiĝis la plej alta al Maria je dispon';
:| Ŝi ekkriis, "Jen, Jozefo, ĉerizojn laŭ ordon'!" :|

X

Dancu, dancu!^{KF}

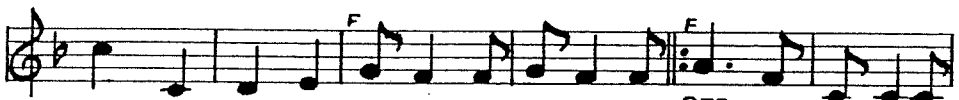
A lighthearted Slovak dance tune.



Dan - cu, dan - cu ni ron - de mal - pe - ze! Ne, fa - li - gu
Star - as gar - de sol - da - to kov - ri - ta Per man - te - lo



la for - non en - me - ze! Bo - na for - no dum vin - tro tre gra - vas,
mal - no - va ši - ri - ta, De ves - pe - ro ĝis fru - o, ĝis fru - o;



Vi la - nu - gon ne ha - vas, ne ha - vas. REF: Tra la la la la
Ros' lin kov - ras ĝis šu - o, ĝis šu - o .



tra la la la la, tra la la la la la la la la la.



Descendu, kara ĉaro

(Swing low, sweet chariot)

My translation of the classic African-American spiritual

De-scen-du, ka-ra ĉa-ro! (Ve-nu kaj por-tu min for!) (for hej-men!)
 De - scen-du, ka-ra ĉa-ro! (Ve-nu kaj por-tu min for!) Fine
 1. Mi trans Jor-da-no ki-on vi-dis? (Ve-nu kaj por-tu min for!) (ĉa-ro-ment)
 2. Se vi al-ve-nos an-taŭ mi—
 An - ĝe - - la ban-do ĉa-ron gvi-dis! (Ve-nu kaj por-tu min for!) Ho,
 A - non-cu, ke ve-nos an-kaŭ mi—! D.C. al Fine

Diksiland' DR

(Dixie)

The first verse of 5 in Paul Bennemann's *Internacia Kantaro* (1928 ed.)

En kotonlando mi volus esti
 kaj pasintajn tempojn festi —
 vidu jen, vidu jen, vidu jen Diksiland'!
 Ĉar tie mi ja naskiĝis, kiam
 estis frostmateno iam —
 vidu jen, vidu jen, vidu jen Diksiland'!
 Ke mi estu do en Diksi, hura', hura'!
 Por Diksiland' eksonu kant',
 dum vivo ĝis la morto!
 |: Nu for, nu for, nu for al sud', al Diksi! :|

Erinaco

(The hedgehog)^{KF}

Grandpa found a hedgehog;
 he put it on the kitchen bench
 under a towel, and
 our aunt sat on it...



1. NI - a a - vo fo - jetro-vis e - ri - na - con en ĝar - den!
 2. Sen a tent' sur e - ri - na - con ek - si - di - ĝas la onk - lin!
 3. En vi - la - ĝo nu - ne ŝve - bas mo - kaj mi - roj pri sa - gac'

Kaj li ka-ŝis ĝin sub tu-kon sur la ben-ko ĉe ka-men'.
 Ki-el la dra-gon' el se-lo, sal-te ŝi ek-pa-fis sin!
 De! onk-li-no, ki - u pro-vis raj-di sur la e - ri - nac'.

Jes, jes, es-tas ve-ro, jes, jes, es-tas ver', Se ne kre-das

vi, do ve - nu kon - vin - ki - ĝi pri l'a - fer'.

La espero

("Hope") — the Esperanto Anthem

This poem by Dr. Zamenhof is the closest thing to a "(non-)national anthem" in the Esperanto movement. The tune given here, by Félicien Menu de Ménil, is now traditional, though another tune (by A. Motteau, in *De Kant' al Kanto 1*, Tokyo, 1972) may have been more widely sung in the early 1900s.

Note the identity of title with the Zionist/Israeli anthem, Hatikvah.

En la mon-don ve-nis no - va

sen - to, tra la mon-do i - ras for - ta vo - - - ko; per flu -

gi-loj de fa-ci-la ven - to nun de lo-ko flu-gu ĝi al lo - ko. Ne al

Fortigante.

gla-vo sangon so-i - fan - ta ĝi la ho-man ti - ras fa - mi - li - on; al la

Iru al la trian fejon.

mond' e - ter-ne mi-li - tan - ta ĝi pro - me - sas sanktan harmo - ni - on.

a tempo

ter - na ben' e-fek-ti - vi - ĝos.

Descendu, kara ĉaro

(Swing low, sweet chariot)

My translation of the classic African-American spiritual

De-scen-du, ka-ra ĉa-ro! (Ve-nu kaj por-tu min for!) (for hej-men!)
 De - scen-du, ka-ra ĉa-ro! (Ve-nu kaj por-tu min for!) Fine
 1. Mi trans Jor-da-no ki-on vi-dis? (Ve-nu kaj por-tu min for!) (ĉi-m-ten-ri)
 2. Se vi al-ve-nos an-taŭ mi—
 An - ĝe - - la ban-do ĉa-ron gvi-dis! (Ve-nu kaj por-tu min for!) Ho,
 A - non-cu, ke ve-nos an-kaŭ mi—! D.C. al Fine

Diksiland' DR

(Dixie)

The first verse of 5 in Paul Bennemann's *Internacia Kantaro* (1928 ed.)

En kotonlando mi volus esti
 kaj pasintajn tempojn festi —
 vidu jen, vidu jen, vidu jen Diksiland'!
 Ĉar tie mi ja naskiĝis, kiam
 estis frostmateno iam —
 vidu jen, vidu jen, vidu jen Diksiland'!

Ke mi estu do en Diksi, hura', hura'!
 Por Diksiland' eksonu kant',
 dum vivo ĝis la morto!
 |: Nu for, nu for, nu for al sud', al Diksi! :|

Erinaco

(The hedgehog)^{KF}

Grandpa found a hedgehog;
 he put it on the kitchen bench
 under a towel, and
 our aunt sat on it...



1. NI - a a - vo fo - jetro-vis e - ri - na - con en ĝar - den!
 2. Sen a tent' sur e - ri - na - con ek - si - di - ĝas la onk - lin'
 3. En vi - la - ĝo nu - ne ŝve - bas mo - kaj mi - roj pri sa - gac'

Kaj li ka-ŝis ĝin sub tu-kon sur la ben-ko ĉe ka-men'.
 Ki-el la dra-gon' el se-lo, sal-te ŝi ek-pa-fis sin!
 De! onk-li-no, ki - u pro-vis raj-di sur la e - ri - nac'.

Jes, jes, es-tas ve-ro, jes, jes, es-tas ver', Se ne kre-das
 vi, do ve - nu kon-vin - ki - ĝi pri l'a-fer'.

Feliĉa Vagemul'

(The happy wanderer)^{KF}

The classic hiking song, *Valderi, Valdera...*



1. Mi a-mas tre va-ga-di tra mon-te-ta re-gi-on', Mi
2. Mi a-mas tre va-ga-di ĉe ri-ve-ra be-la lok', Ho
3. Do, svin-gas mi la ma-non al a-mi-koj en kam-par' Kaj
4. Dum mont-va-gad' en al-ta blu' ĝo-ji-gas min a-plaŭd' Per
5. Mi ĝu-as ja kan-ta-don pli dolĉ-ple-nan ol mi-el', La



1. mar-ŝas kaj kan-ta-das kun tor-nis-tro kaj bas-ton'. Val-de-
2. kan-tu ni, ĝoj-kan-tu ni, ri-pe-tas ĝi-a vok'.
3. mer-løj pe-pas a-pud mi en be-la pin-arb-rar'.
4. dol-ĉa kan-to in-das ĝi je tu-ta bird-a-plaŭd'.
5. E-ter-nu-lo la-su min glorkan-ti sub ĉi-el'.



ri Val-de-ra Val-de-ri Val-de-ha ha ha ha ha Val-de-



ri Val-de-ra tor-nis-tro kaj bas-ton'.
 ri-pe-tas ĝi-a vok'.
 en be-la pin-ar-bar'.
 je tu-ta bird-a-plaŭd'.
 glorkan-ti sub ĉi-el'.

Dum rikoltos ni ^{DR}

(Bringing in the sheaves)

Translated by David B. Richardson, the second most famous Esperantist to have called Eastsound, Washington, "home". Although a Christian hymn, it is susceptible of an Esperantist reading (where "majstro" = Zamenhof) — *Esperanto, the Proselytic Language!* (Zamenhof and Jesus would both be appalled, I imagine. ;-))

Semas ni matene, semas ni la ĝojon, semas kaj tagmeze kaj vespere ni.
 Dume ni atendas ĝis rikolta tago, kiam ni ĝojegos, dum rikoltos ni!

:| Dum rikoltos ni, dum rikoltos ni, iros ni en ĝojo, dum rikoltos ni! :|

Semas en sunbrilo, semas en la ombroj, timas nek la nubojn nek malvarmon ni;
 Venos la rikolto, ĉesos la laboro, tiam ni ĝojegos, dum rikoltos ni!

Iras ni plorante, semas por la majstro, kvankam pro la perdoj ofte veas ni;
 Sed ni ĉesos plori, kaj li nin bonvenos: Tiam ni ĝojegos, dum rikoltos ni!

La fluanta tajdo

(The flowing tide — tune: Tramp! Tramp! Tramp!)

An Esperanto pep song set, like *Antaŭen Marŝas Ni*, to a famous Civil War tune; the refrain, you'll note, is almost identical to "Jesus Loves the Little Children".

- 1 Jen la kanto de kuraĝ' por maristoj dum vojaĝ',
 ĉar kuraĝon ĉiam donas melodi'.
 Do kunkantu, maristar'! Vi la rajton havas, ĉar
 la fluanta tajdo estas nun ĉe ni!

Refreno: Kantu, kantu, kamaradoj! Gloran estontecon havos vi:
 Estas hela la ĉiel', ĉiam brilas nia stel'.
 La fluanta tajdo estas nun ĉe ni!

- 2 Kontraŭ vento, kontraŭ ond', kunbatalis nia rond';
 Post la nuboj ofte kaŝis sin la stel'.
 Sed la tajdo venas nun, sin prezentas oportun',
 Kaj la stelo klare brilas sur ĉiel'!

- 3 Levu velojn al ventet'; levu voĉojn al kantet';
 Levu korojn al ĉiama la esper'!
 Kaj altiĝu la kuraĝ', ĉar la fino de l' vojaĝ'
 Estas nepre la triumfo de l' afer'!

Frato Jaĉjo

(Frère Jacques)

Get up, get dressed, get to school! Bim bam bim!

Frato Jaĉjo, frato Jaĉjo, levu vin, levu vin!
Jen la sonorilo, jen la sonorilo: bim bam bim, bim bam bim!

Frato Jaĉjo, frato Jaĉjo, lavu vin, lavu vin!
Metu viajn vestojn, metu viajn vestojn; bim bam bim, bim bam bim!

Frato Jaĉjo, frato Jaĉjo, kuru jam, kuru jam
Ek al la lernejo, ek al la lernejo: bam bam bam, bam bam bam!

La frostigita "LOGGER"

(The frozen logger)

For some reason, Marta Evans left the word "LOGGER" glaringly capitalized and unassimilated in her version of this Old Northwest classic; I've never known whether she was motivated primarily by translatorial laziness or by a desire to preserve some local color.

Mi sidis min ĉe tablo por kafo je maten'.
Maljuna kelnerino al mi parolis, jen:

"Vi devas esti **LOGGER**, ne nur ul' de vira seks',
Ĉar neniu krom la **LOGGER** kirlas kafon per poleks'!

"L' amato estis **LOGGER**; al li plej plaĉis aji'.
Se vi verŝus rumon sur ĝin, manĝiguŝu eĉ la pajl'.

"Li vanghararon dratan neniam razis, ĉar
li martelis ĝin internen, kaj tranĉis per dentar'.

"Li amis min ĝisfunde per kisoj kaj amor',
Kaj poste devis lri arbaren al labor'.

"Do, li ellris tiam, tre forta kaj kun fid',
Tra neĝa, ŝtorma nokto en vintra, frosta frid'.

"Vetero ja mortigal Frostiĝis ĉiu vost'.
Li devis butonumi je gradoj cent de frost'.

"Frostiĝis ĉiu stelo, frostiĝis tuta ter'.
Finfine li ja mortis: frostiĝis eĉ infer'.

"Mi perdis la amaton! Ho, vi ul' de vira seks',
Mi ĝojas ĉar vi kirlas la kafon per poleks'!"

Fungoj

(Mushrooms)^{KF}

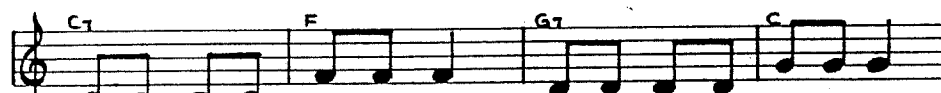
A merry Danish mycological ditty. "Oh, you gorgeous fungi..."
(Watch out for the poisonous ones!)



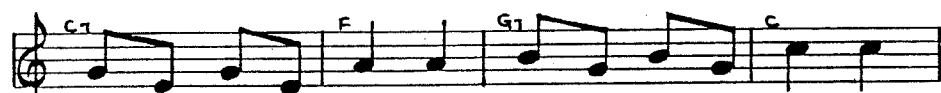
1. En aŭ - tu - na la ar - bar' In - ter ar - bo - trun - koj
2. En aŭ - tu - na la ar - bar' Vel - kis jam la flo - roj,
3. Kel - kaj gus - tas ki - el pom', Es - tas ja bon - ve - naj,



1. Mi ser - ĉan - te i - ras, ĉar Ve - nas nun la fun - goj!
2. Sed la fun - goj sen a - var' Bri - las en ko - lo - roj
3. Sed dan - ĝe - raj al la hom' Es - tas la ve - ne - naj!



1. Jen ga - je - ga me - lo - di' I - lin en - kor - bi - gas mi
2. Blan - kaj, ru - ĝaj, kun ĉa - pel' Sur bas - to - no, jen lom - brel'.
3. "Ne - ce - se - gas la es - plor'. Gra - va pli ol la ko - lor'."



1. Per tran - ĉil' kaj un - goj, Ho, vi be - laj fun - goj!
2. Kel - kaj bri - las or - aj, Ho, tre bel - ko - lo - raj!
3. Di - ris mi - a a - vo, "Es - tas la en - ha - vo."



Hejmo, Dolĉa Nom' ^{DR}

(Home, sweet home)

An Esperanto songbook for Home would be unimaginable without ...

Plezuroj palacaj ne plaĉas al mi,
kiel hejmo humila, sed propra al ni.
La hejmon sanktigas ĉiela benad',
sentata nenie en fremda vivad'.

Hejmo, dolĉa nom'!

Jen amo kaj paco, en kara patra dom'!

Nur vane min logas la lukso kaj glori',
al hejma dometo sopiras la kor'.
al birdoj kantantaj en hejma ĝarden',
anima trankvilo, la plej granda ben'.

La iamo longe for

(Auld lang syne)

The Home Colonists may have sung an earlier *Auld Lang Syne*, "Pasintaj Tagoj", written by Motteau; this 1960's version by Reto Rossetti, however, is much better—more faithful to Burns and a better lyric in its own right.

La prakonatojn ĉu ni lasu velki el memor'?'
Ĉu ni ne pensu kare pri la iamo longe for'?

Iamo longe for, karul', iamo longe for :
Ni trinku en konkordo pro la iamo longe for!

La kruĉojn do ni levu kaj salutu el la kor',
Kaj trinku en konkordo pro la iamo longe for!

Montete iam kuris ni kaj ĉerpis el la flor',
Sed penan vojon spuris ni post iamo longe for.

Geknabe ni en fluo vadis ĝis vespera hor',
Sed maroj muĝis inter ni post iamo longe for.

Do jen la mano, kamarad'! Ni premu kun fervor',
Kaj trinku ni profunde pro la iamo longe for!

Hejm' sur la preri'

(Home on the range)

Although *Home on the Range* existed in the Home Colony era, it didn't really gain *classic* status till FDR plugged it. For the most part, this is David Richardson's version, with antelope added.

Kantfesto I gives the alternate melody for the third verse, sans refrain.

Donu hejmon al mi sur la vasta preri', en la lando de l' cerv' kaj bizon'.
Ne mankas fidel', aŭ blua ĉiel', en la forokcidenta Uson'.

(Refreno) Hejm' sur la preri', kun la cerv', antilop' kaj bizon'.

Ne mankas fidel', aŭ blua ĉiel', en la forokcidenta Uson'.

Kiel ofte al stel' en la nokta ĉiel', sub la brilo de l' astra trezor',
Dum longa rigard' mi scivolis pro ard', ĉu sur ili superas la glori'.

La brilanta sabler' fluas en la river', kaj similas al blanka juvel';
Kaj la cigno sur ĝi flosas kun la graci' de knabino en rev' de ĉiel'.

Tie puras l' aer' dum la bela vesper', kaj zefire blovetas la vent';
Tial ne ŝanĝus mi l' hejmon sur la preri' por la tuta urbega arĝent'.

Hejm', Hejm-Koloni' ^{LR}

(Home, Home Colony)

There's no reason Home Colony's Esperantists shouldn't have had their own parodic team-spirit song, like the Esperanto Society of Green Lake's one to "Sidewalks of New York" printed on page 50.

So I wrote this for them, ex post facto, to "Home on the Range"

Donu hejmon al mi en la Hejm-Koloni', trans Puĝeta Fjordeg' de Takom':
Estas nia intenc' ke liberu la pens' kaj konvenu la viv' al la Hom'.

Hejm', Hejm-Koloni', ni vin laŭdas fiere kun ard'!

Nin regas akord' komunuma ĉe l' fjord'

En libero sub verda standard'!

A bo co ĉo do e fo ^{LR}

(The Alphabet Song)

A bo co ĉo do e fo, go ĝo ho ĥo i jo ŝo,
Ko lo mo no o po ro, so ŝo to u ŭo vo zo!
Jen la alfabeto, do kantu kun ni: A bo co!

Estu gaja, amik' ^{LR}
(Happy Birthday to You)

Estu gaja, amik'! Estu gaja, amik'!
Estu gaja, kara {NOMO}, estu gaja, amik'!

Pro la paso de jar', pro la paso de jar',
Gratulegon, amiko, pro la paso de jar'!

Je l' naskiĝdatreven', ĉe amika festen'
Ni gratulas vin kore je l' naskiĝdatreven'!

Kanto de Fraŭlineto ^{DR}

(Come a landsman, a kinsman)

"Don't let me die an old maid, but take me out of pity"
— from Hill & Auld's *Floroj sen Kompar'*.

Refreno: Venu bardo, stevardo, soldato aŭ maristo,
flutisto, dancisto, gajul' aŭ ŝufaristo,
riĉulo, povrulo, kreten' aŭ abato,
ja ne mortu mi fraŭline, min prenu pro kompato.

Fratinon pli junan ol mi mi iam havis;
ŝi havis abundajn amantojn kaj tre pavis,
sed mi je amantoj estadis tre manka
kaj pri kiu ajn amanto mi estus ege danka.

Alia fratin' estis turpa kaj malsprita;
eĉ ne deksesjara fariĝis ŝi svatita,
eĉ ne dekokjara—filinon kaj filon,
kaj jen mi, kvardeksesjara, ne havas jam similon.

Neniam mi plendus, neniam mi ĵaluzus,
volonte taverne la edzo sin amuzus;
dum tie li drinkus mi hejme laborus:
juĝu mem la tuta mondo, ĉu mi ne tre valorus?

La karmanjolo ^{KF}

A famous French revolutionary dance tune

Do ki - on vo - las ri - be-lul'? Do ki - on vo -
las ri - be - lul'? Li-be-ron por la sen-ha-vul', Li-
be - ron por la sen-ha - vul'. Pi - o-ĉon
por ri-bel', Tor - ĉon en kas-tel' ;
Kaj pa - con al ka - ban! — Vi - vu la son! Vi - vu la son!
Dan - cu ni Kar-man - jo-lon! Vi - vu la son! de! re - zon!



En Fojnamaseto / Ĉe Mia Karulo

(In a little haystack / Auprès de ma blonde)^{KF}

As far as I know, "En Fojnamaseto" is an original-in-Esperanto text. "Ĉe mia karulo" is an Esperanto version of the French lyric originally associated with this tune, "Auprès de ma blonde".



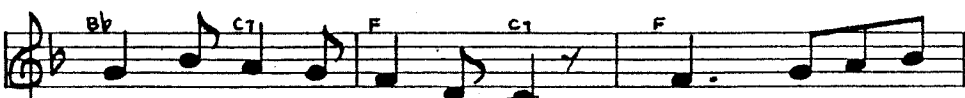
- | | | | | | | | |
|----|-----|---------|------------|-----------|-----------|---------|---------|
| 1. | Sen | hej-mo, | sen | mo-ne-ro, | li-be-ra | sub | ĉi- |
| 2. | Dum | vint-ro | fa-las | ne-ĝo, | so-me-re | bri-las | |
| 3. | Por | mi | blo-ve-tas | ven-to, | on-dum-as | ri-ve- | |
| 4. | Pli | ri-ĉa | ol | ri-ĉu-lo | ne | ti-mas | ŝte-lon |



- | | | | | | | | | |
|----|--------|-----|-------|-----------|-------|-------------|---------|-----|
| 1. | el' — | Sen | el' — | Va-ga-das | mi | sur | te-ro | laŭ |
| 2. | sun' — | Dum | sun' | Fe-li-ĉa | ki-el | re-ĝo, | mi | |
| 3. | ret' — | Por | ret' | Por | mi | o-do-ras | men-to, | ru- |
| 4. | mi — | Pli | mi. | Tre-zor' | de | va-ge-mu-lo | va- | |



- | | | | | | | | | |
|----|--------|--------|---------|---------|----|-----------|---|-------|
| 1. | vo-lo | kaj | sen | cel', — | En | fojn-a-ma | — | se-to |
| 2. | va-gas | sub | la | lun', — | | | | |
| 3. | ĝi-ĝas | pa-pa- | vet', — | | | | | |
| 4. | lo-ras | nur | por | ŝi — | | | | |



Ki-el bo-ne, ti-e ĉi! En fojn-a-ma-



se-to Bo-ne dor-mas mi. —

Ĉe Mia Karulo

:| Ĝardene de la patro nun floras la lili' :|
La birdoj ĉiuj nestas en arboj nun en ĝi.

Refreno: Ĉe mia karulo dolĉe dolĉe dormas mi.
Ĉe mia karulo dolĉe dormas mi.

:| La birdoj ĉiuj nestas en arboj nun en ĝi— :|
La turdo kaj hirundo kaj eĉ la cikoni'.

:| La turdo kaj hirundo kaj eĉ la cikoni' :|
Kaj ankaŭ la kolombo kun dolĉa melodi'.

:| Kaj ankaŭ la kolombo kun dolĉa melodi' :|
Ŝi kantas pro fraŭlinoj sen propra edz' por si.

:| Ŝi kantas pro fraŭlinoj sen propra edz' por si :|
Sed mi ja havas edzon kaj bela estas li.

:| Sed mi ja havas edzon kaj bela estas li :|
Holande li batalas for de la famili'.

:| Holande li batalas for de la famili' :|
Nu, kion vi oferus por havi lin kun vi?

:| Mi donus Sanktdenison, Parizon kaj eĉ pli :|
Reĝlandon de la patro, por havi lin kun mi.



'Kiel
bone
tie
ĉi!'

La internacio DR (L'Internationale)DK

This "international anthem" of the socialist and communist workers' movements was popular among leftists of a wide variety of stripes in the days before Stalin. It was probably known and sung at Home, in English if not in Esperanto, despite the individualist/anarchist leanings of most of the colonists.

poez. Eugene POTTIER
trad. J. ZILBERFARB
muz. Pier DEGEYTER



1) Le- vi- ĝu, en mi- zer' dro- nan- ta skla-
2) Ne la ce- zar', nek di- a vo- lo la
3) Nur ni, la- bor- ar- me- aj e- roj de



var' mal- sa- ta de la ter'! Ra- ci' nin vo- kas in- di-
sa- von por- tas de l' ti- ran' li- be- ron do- nos al po-
l' ur- voj kaj de la kam- par', po- se- das raj- ton pri la



gnan- ta al mort- ba- ta- lo por li- ber'. Mon- don
po- lo nur ĝi- a pro- pra for- ta man'. Por ke
te- ro! Vi i- ru for, pa- ra- zi- tar'! Kaj se



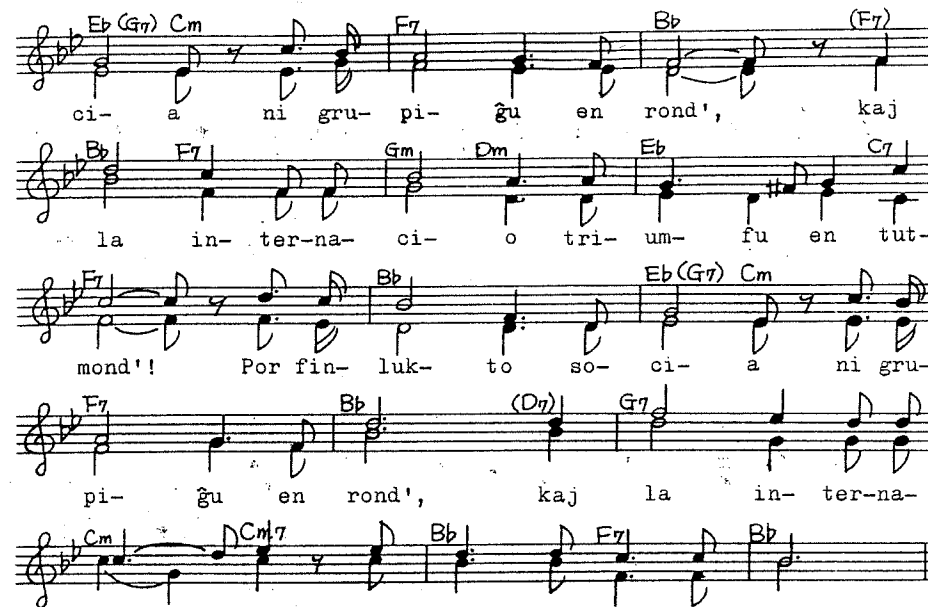
mal- no- van ni de- tru- os ĝis fun- da- ment' de l' ti- ra-
pe- re- u la ra- bu- loj kaj li- be- ri- ĝu la spi-
per vi- a ban- do pu- no al- ve- nos en la flam- ri-



ni', kaj ni- an no- van ni kon- stru- os, ne nu- loj
rit', var- me- gan fe- ron la for- ĝu- loj, ni for- ĝu
bel', por ni ek- bri- los he- la su- no, ra- di- a-



28 ĉi- o es- tu ni!
mem sen in- ter- mit'. Por fin- luk- to so-
dan- te en ĉi- el'.



ci- a ni gru- pi- ĝu en rond', kaj
la in- ter- na- ci- o tri- um- fu en tut-
mond'! Por fin- luk- to so- ci- a ni gru-
pi- ĝu en rond', kaj la in- ter- na-
ci- o tri- um- fu en tut- mond'!

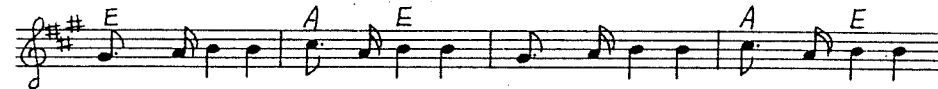
Kanto de studentoj

(Gaudeamus igitur)DK

Zamenhof's translation of the classic German collegiate drinking song.



1) Go- ju, go- ju ni, ko- le- goj, dum ni ju- naj es- tas!
2) Vi- vo es- tas tre mal- lon- ga, ku- ras ne- te- na- te,
3) Ki- e ni- aj an- taŭ- u- loj en la mon- do si- das?



Post ple- zu- ra es- tan- te- co, post mal- ga- ja mal- ju- ne- co
kaj su- bi- te mor- to ve- nos kaj ra- pi- de ĉi- un pre- nos,
I- ru al la su- pe- ru- loj, ser- ĉu i- lin ĉe l' su- bu- loj



so- le te- ro res- tas, so- le te- ro res- tas.
ĉi- un sen- kom- pa- te, ĉi- un sen- kom- pa- te.
ki- u i- lin vi- das, ki- u i- lin vi- das?

- | | |
|--|--|
| 4) Vivu la akademio kaj la profesoroj! (x2)
Vivu longe kaj en sano ĉiu akademiano,
Vivu sen doloroj! Vivu sen doloroj! | 6) Vivu ĉiuj la knabinoj belaj kaj hontemaj! (x2)
Vivu ankaŭ la virinoj, amikinoj kaj mastrinoj,
Bonaj, laboremaj, bonaj, laboremaj! |
| 5) Vivu, floru nia regno, kaj regnestro nia, (x2)
Kaj amikoj mecenataj, protektantoj estimataj
De l' akademio, de l' akademio. | 7) Mortu, mortu malgajeco, mortu la doloro! (x2)
Mortu ĉiu intriganta kaj malamkon konservanta
Longe en la koro, longe en la koro! |

Kanto de vagabondo

(Song of a vagabond)^{KF}

Not a whole lot like *The Big Rock Candy Mountain* — quite a bit more “artistic” — but celebrating a similar lifestyle. By the great Esperanto poet, Kalocsay (I think!)



1. La polv' sur mi - a plan-do: jen es-tas mi - a lan-do. Kaj
2. Mi va-gas pre-ter-flu-ge, sen ce-le kaj sen-ju-ge, Kaj
3. En blu' de mal-prok-si-mo sin ba-nas la a-ni-mo, Dum
4. Ĉu lu-mas sort', ĉu ni-gras, mi pri-faj-fan-te mi-gras. Kaj
5. Kaj se ple-ni-ĝis lis-to, kaj ve-nos la Fal-ĉis-to: Post



1. li - to mi - a: ĉi - es ter', kov-ri - lo mi - a: la ves-per'. Bir-
2. al kna-bi-no, al a-mik', ne-ni-am li-gu min ra-dik'. Ra-
3. in-ter pre-ma ĉam-bra lim' la ko-ron kov-ras ran-ca ŝim'; Fi-
4. ki - am kon-traŭ la sto-mak' mal-sa-to ve-nas por a-tak': Dum
5. mi ed-zi-no kaj in-fan' ne plo-ros or-fe kaj sen pan': Mi



1. dar' al mi de-jo-ras per a - mu-zan-ta flor', La nu-boj
2. di-ko ja pro-fun-de pe-ne-tras en la ter'! Kaj ĝi ŝi-
3. lis-tro-in-val - i - do do put-ru en la niĉ'! Mi sal-tas
4. la sto-mak' ek - so - nas grumblan-te, kun ri-proĉ', Mi pri-mon-
5. fa-los en la ne-ĝon: A - di - aŭ, be-la vag'! Kaj la pri-



1. min pri-plo-ras, se tu-ŝus min do-lor'. Hej, ho - la! Ki - a
2. ri-ĝos vun-de. Ni ŝpa-ru pri-l'su-fer'. Hej, ho - la! Ki - a
3. el la si-do kri-an-te pro'l'fe-liĉ', Se vo - kas min por
4. faj-fe do - nas al ĝi - a ba-sa voĉ', Hej, ho - la! Ki - a
5. mor-ta pre-ĝo nur es - tos kor-va grak'. A - non - cos pos - te



1. gran-da ĝoj': — Fa-ci-la vag' sur lan-da voj'!
2. gran-da ĝoj': — En so-la vag' sur lan-da voj'!
3. gran-da ĝoj', — Por no-va vag' la lan-da voj'!
4. gran-da ĝoj', — Eĉ la mal-sat' sur lan-da voj'!
5. hun-da boj' — Ka-dav-ron sur la lan-da voj'.

30

Kara knabo^{DR}

(Danny boy — Londonderry air)

Translated by William Auld, frequently called (since Kalocsay's death) "the greatest living Esperanto poet" — as well as the acclaimed translator of *The Lord of the Rings* trilogy.

Ho, kara knab', la sakfajfil' signalas,
De val' al val' alarmas ĝia kri';
Somero velkis, kaj la rozoj falas.
Jam iros vi, kaj devos resti mi.
Se vi revenos tamen dum somero
Aŭ kiam valon tegos neĝpatrin',
Vi trovos min en ombro aŭ sunhelo:
Ho, kara knab', ho kara knab', mi amas vin.

Sed se vi venos dum la florforgelco,
Se mortis mi, kaj mi ne vivas plu,
Vi venos, kien kuŝas mi en ĉerko,
Kaj tie diros preĝon sur genu'.
Mi aŭdos, malgraŭ via paŝ' diskreta,
Kaj mia tombo dolĉos, varmos pli,
Ĉar amon flustros vi per voĉ' kvieta,
Kaj ĝis ni fine kunos, pace dormos mi.

Odo al Ĝojo^{KF}

(“Hymn to joy” from Beethoven's Ninth Symphony)

I'm not sure whose version this is; I have myself translated the hymn text to the same tune, "Joyful, joyful, we adore thee", and there's also a "patriotic-Esperantic" text to it, *Nia lingvo Esperanto* ("Our language Esperanto") (also singable to "AUSTRIA" — *Deutschland über alles*)

Ĝojo, bela dia lumo, vi, filino de l' ĉiel',
Al vi venas nun adeptoj por saluti kun fidel'.
Vi mirakle ligas homojn dividitajn per la sort'.
Fratoj estos ĉiuj homoj kiujn tuŝas via fort'.

31

La krokodil'

(The crocodile)^{KF}

In Esperanto slang, "krokodili" is a verb meaning "to speak an ethnic language in a situation where Esperanto would be more appropriate". This children's war song, however, is about "krokodilo", the noun...



1. La kro-ko-dil' i-ran-te al mi-li-to, Al la i-
2. Mur-mu-ris ĝi mi-li-tan-mar-ŝon glu-te in-ter la
3. Ĉe Ni-lo bor-do zu-mis ĝi-a kan-to, Kaj ĉi-o



1. dar' a-di-aŭ di-ris ĵus; For-i-ris ĝi mu-ĝan-te
2. den-toj, vor-toj res-tis for; Ki-am la faŭ-kon ĝi mal-
3. tre-mis ĉe la bord' de Nil'; Sed su-bi-te ve-nis



1. kun eks-ci-to Pri e-le-fan-toj pen-sis ĝi kun ruz'.
2. fer-mis tu-te, La mal-a-mi-koj tre-mis en la kor'.
3. e-le-fan-to Kaj mal-a-pe-ris brā-va kro-ko-dil'.



Se la kro-kro-kro, la kro-kro-kro, la kro-ko-di-loj,



mal-a-pe-ris for de Nil', ni ne pa-ro-lu



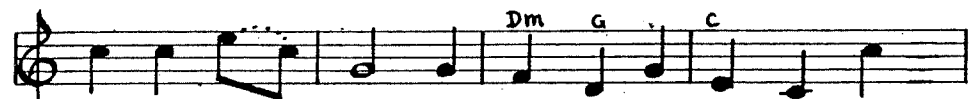
Liberas la pens'

(Die Gedanke sind frei)^{KF}

So far, even the technological revolution has not outmoded this text.



1. La pen-so de la hom' li-be-ra ja es-tas Sam-
2. Mi pen-sas laŭ ple-zur', ne-ni-e ĝin ci-tas Se-
3. Se i-am kap-tos' min kar-ce-ro mal-he-la, De-
4. Do ti-al nun ĉe fin' mi zor-gojn for-pe-las: Tur-



1. ki-el fan-tom' ka-ŝi-ta ja res-tas. Ĝin
2. kre-te mi-nur pri ĉi-o me-di-tas De
3. kla-ros mi-ĝin a-ga-do sen-ce-la: La
4. men-tas i-li min, viv-ĝo-jon for-ŝte-las. Mi



1. hom' ne di-ve-nos, nek ĉir-kaŭ-ka-te-nos, do
2. zi-rojn, vi sci-u, mal-hel-pas ne-ni-u, do
3. pen-soj tra-pa-sos, la mu-rojn fra-ka-sos per
4. po-vas sen-ti-me ĝo-ja-di-a-ni-me, kaj



1. res-tas laŭ-senc': Ke li-be-ras la pens' :
2. res-tu laŭ-senc': Ke li-be-ras la pens' : 33
3. gran-da po-tenc', ĉar li-be-ras la pens' :
4. pen-si pri ko-menc': Ja li-be-ras la pens' :

Resvingu min valse ^{DR}

(Waltz me around again, Willie)

Translated by Ferd Carlson, longtime Seattle bus-driver; socialist; translator of the Esperanto "Casey Jones", and author of *The Seattle Esperanto Book*.

Resvingu min valse, ho Vilĉjo,
Kaj ree, ree, ree.
Muzik' revigema, persiko-kun-krema,
Flosigu min en la aer'.
Mi sentas min ŝipo sur maro da ĝoj',
Mi volas ekkrii, "Ho, jen! Ŝip' ahoj!"
Resvingu min valse, ho Vilĉjo,
Kaj ree, ree, ree.

La lingvo por ni

(The language for us - tune: My bonnie lies over the ocean)

Some of the words in this world-famous Esperanto pep song — especially in the second verse, which refers (*favorably*, be it noted) to "savage blacks without God" — were enough to move Marta Evans to rewrite it for *Kantfesto I*. The rewrite, as so often in such cases, though singable, has much less *oomph* than what it replaced.

Sur monto kaj step' indianoj ĉasadas kun la famili',
kaj se vi postulas parolon, kanjone ĉiĝas la kri':

Refreno: Esperanto estas la lingvo por mi, por vi,
Esperanto estas la lingvo por ni!

En densa afrika ĝangalo, sovaĝaj nigruloj sen Di'*
jam solvis la lingvan problemon: per tamtam' eliĝas la kri':

Ĉe norda poluso eskimoj loĝadas en neĝa glaci';
se ili bezonas parolon, aŭdiĝas la tutsama kri':

Sur tuta la vasta terĝlobo, en urboj kaj teritorj',
troviĝas samideanaro, kaj sonas el buboj la kri':

Indjanoj, nigruloj, eskimoj, urbanoj kaj buboj kaj mi
jam uzas la Zamenhoflingvon--do vivu, prosperu la kri':

* For "sovaĝaj nigruloj sen Di'" Marta Evans' "PC" rewrite has "la bonaj amikoj de mi" — "the good friends of us" (almost as awkward in Esperanto as in English).

La malnova kverka sitelo ^{DR}

(The old oaken bucket)

Esperanto version of Samuel Woodworth's nearly anonymized sentimental classic by E. G. Dodge and A. E. Regal.

Plej karas hejmlokoj de l' infanvagado, en rememoriga pensado al mi;
Fruktarboj, herbejo, densej' en revado, kaj ĉiu lok' kara al infanpasi';
Fluanta river', muelejo najbara, la pont', la kaskado ĉe roka kastel',
La patra dometo, la stal' bovinara, kaj eĉ en la puto — la kruda sitel'.

(Rekantajo:) La kverka sitelo, feripa sitelo
pendanta en puto, la muska sitel'

Aklamis mi muskan sitelon trezoro, ĉar ofte tagmeze, post kampa labor',
Mi trovis ĝin fonto de rava plezuro, natura donaco plej dolĉa al kor'.
Ĉin arde mi prenis per varma la mano, faligis ĝin funden kun ĝoja akcel',
Jen, plena de akva emblemo de sano, gutante malvarme, levigis sitel'.

Ho ĝojol' la randon verdmuskan eksenti, dum sur putomuro ĝi klinas al lip'!
Ne povus brilanta pokal' min fortenti, nek Zeŭsa nektaro en ora kalik'.
Kaj nun, malproksime de l' loko amata, bedaŭro sin trudas, kun guta larmŝvel',
En revo al patra bieno turnata, sopiras mi al la putpenda sitel'.

Se l' tutan nokton ul' pasigas ^{LR}

(When all night long a chap remains)

From Gilbert and Sullivan's *Iolanthe*; my own translation.

Se l' tutan nokton ul' pasigas gardostare, por maltedi sin
La cerbon certe ludiligas li, supozi lin posedi ĝin.
Kaj kvankam ne en luksa dom' vartiĝis mi,
mi ja admonas vin:
Mi estas ulo intelekta: pensoj miaj ja imponus vin.
Mi ofte pensas, jen humur': Fa-la-la-la, fa-la-la-la,
ke ĉiam kaŭzas la natur': Fa-la-la-la-la,
ke ĉiu beb' kaj bebinet' naskita en la mond' al viv'
aŭ estas liberalulet-o aŭ malgranda konservativ-
ulo-la-la, fa-la-la-la,
aŭ estas liberaluleto, aŭ malgranda konservativ-ulo-la!

Varsovia kanto

(Whirlwinds of danger)^{KF}

Like *L'Internationale*, this rousing Polish revolutionary song would probably have appealed to a lot of the Home Colonists in spite of its collectivistic connotations.



1. Nin kon-traŭ-blo-vas la ven-toj se-ve-raj,
2. La ka-ma-ra-dojn mor-ti-gas mal-sa-to,



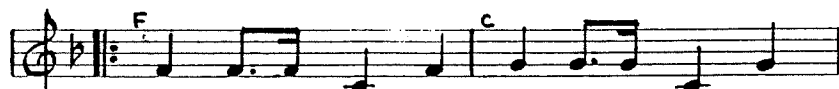
Kov-ras la ju-go nin per-la ob-skur'.
Kaj ĉu si-len-tu ni an-taŭ la krim'?



For-tas ko-ler' de l' ti-ra-noj mal-ve-raj;
Kaj ĉu la ju-najn ku-lojn de l' fra-to



Dro-nas en den-sa ne-bul' la fu-tur'.
La e-ŝa-fo-do ple-ni-gos je tim'?



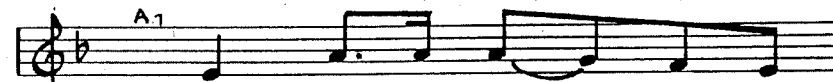
Ta-men ek-le-vas ni en fi-e-ro
En la ba-ta-lo bra-vaj luk-tan-toj
REF. Al luk-to san-ga, jus-ta kaj sank-ta



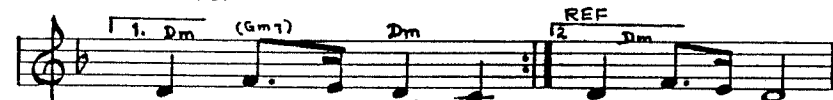
Fla-gon de ni-a la-bo-ris-ta a-fer'
Ne mal-a-pe-ros sen sig-no kaj ŝpur',
Mar-ŝu kun vol'- la la-bo-ra po-pol'!



La ru-ĝan fla-gon de mor-ta ba-ta-lo
No-mojn i-li-ajn ri-pe-tos la kan-toj
Al luk-to san-ga, jus-ta kaj sank-ta



Kon-traŭ la ju-go de
De la tri-um-fa li-
Mar-ŝu kun vol'- la la-
2^a fino



la ka-pi-tal' → REF
be-ra fu-tur' → REF
bo-ra po-pol'!

Kukolo (The cuckoo)^{KF}



De-zi-ran-te trin-ki hal-tis mi de fon-te-to
Di-ru al mi, ka-ra ku-ko-let, ki-al ka-sas



Ĉe rand', Jen aŭ-di-ĝis el ar-ba-ra fon'
vi vin, Di-ru al mi, ki-e es-tas nun



de ku-ko-lo la kant'. Ho la la
mi-a kor-a-ma-tin'?



Ho-la-la ti-ri-a ho-la-la ku-ku



Ho-la-la ti-ri-a Ho-la-la ku-ku! Ho! 37

Lorelaj' / Lorelei

(Ich weiß nicht, was soll es bedeuten — Heine)^{KF}

Beautiful girl with golden comb kills Rhine riverboatmen with her singing?



1. Ne sci-as mi, ki-al mi es - tas Mal - ga - ja en - la
2. Be - le - ga kna - bi - no jen tro - nas Kun o - ra ju - ve -
3. Kaj so - - pi - re - gon ek - sen - tas Ŝi - pis - to dum ve -



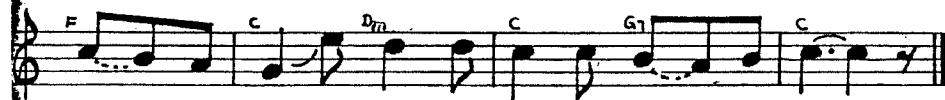
kor'; — An - tik - va fa - be - - lo res - tas Por ĉi - am
lar', — La be - lan vi - za - - ĝon kro - nas Mi - rin - de
tur' — Ri - fa - ron li ne pri - a - ten - tas Ĉar sup - ren



1. en la me - mor'. — Ves - pe - ro jam ek - mal - he - li -
2. o - ra ha - rar'. — Ŝi u - zas la o - ran kom - bi -
3. vi - das li nur. — Laŭ - di - re ŝi - pis - to kaj ŝi -



1. ĝas; Flu - a - das la Rajn' en travk - vil', — La su - pro de l'
2. lon, Kaj du - - me kan - - tas Ŝi, — Sed ha - - vas
3. po Pe - re - - is en la on - dar' — Kaj ti - on la



1. mon - to lu - mi - - ĝas En ves - per - su - - na brill'.
2. stran - - gan sti - - lon Sor - ĉi - gan la me - lo - di'.
3. Lo - re - laj fa - - ris Per ti - u sor - ĉa kan - tar'.

Mariston logas vasta mar'^{KF}

A Swedish sea song somewhat along the lines of

"The ship goes sailing down the bay / Good-bye, my lover, good-bye..."



Ma - ris - ton lo - gas vas - ta mar', on - da -
Kna - bi - no mi - a di - ras 'ĝis!' ĉe on -
Ŝi flus - tras dol - ĉe en o - rel' ĉe on -



ro kaj muĝ'. — La ŝi - pon sku - as
do kaj muĝ'. — Min li - gas ŝi - a
do kaj muĝ'. — 'Re - ve - nu bal - daŭ



la ŝtor - mar', Ne es - tas ri - fuĝ'. —
las - ta kis' Jen es - tas ri - fuĝ'. —
vi - a vel' Al hej - ma ri - fuĝ'. —



Nun, ĝis — re - vid', — be - le - ga kna - bin', —



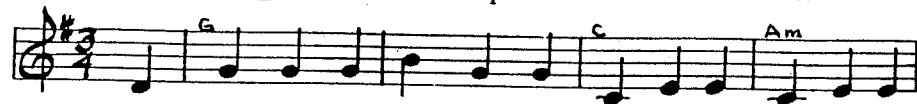
— Re - vi - dos vi bal - daŭ min. —



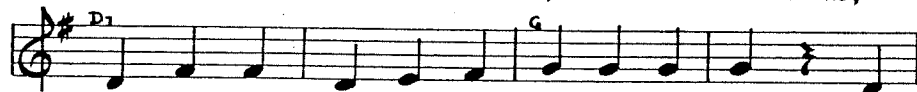
walk after Bangkok Duo Find a woman if possible

Ce kongresa bal' KF

A waltz with a falling-in-love-at-the-Esperanto-convention theme.



- "Ka - re - ga fraŭ - li - no! Ĉar - me - ga pa - ri - no! Kon-
- "Ĉu ne Es - pe - ran - to Por pli - ri - ĉi - gan - to De!"
- "Fi - ni - ĝi! Ne ve - re! Al - me - naŭ - le - te - re Vi
- "Vi ka - ra a - mi - ko! Ho, ĉe - sis mu - zi - ko, La



- gre - sa kul - mi - no vi es - tas al mi." "Ĉu
- mon - da ĝoj - kvan - to fa - ri - ĝis re - ĝin?" "Mi
- po - vas li - be - re daŭ - ri - gi. Ĉu ne?" "Vi
- DI - nar - ko - ti - ko! Nun vi la - sos min!" "Vin



- ve - re, sin - jo - ro? Bel - to - re - a - do - ro, Kon-
- ĉi - am ĝin be - nos Kaj ser - vi ĝin pe - nos ĝis
- cer - te for - ge - sos Bal - sen - to ja ĉe - sos A -
- la - si! Ne - ni - am! Mi a - mos vin ĉi - am. Mi



- gres - me - te - o - ro! A - fa - blas nur vi." Tra la la la la
- mort' al mi ve - noŝ, pre - fe - re pro vi!"
- li - a suk - ce - sos vin kap - ti, ho ve!"
- tro - vos vin i - am, vin li - gos al mi."



la Tra la la la la la Tra la la la la la la la



- la la la la? "Ho ne! En la svar - mo de be - lo kaj
- "Si - len - tu pri ti - o; Nur bal - e - mo -
- "Min kap - tis jam vi - a o - kul' sun - ra -
- "Se kre - di mi po - vos, sen - te - gon mi



- Ĉar - mo, Sim - ple - co kaj var - mo vi es - tas re - ĝin'."
- ci - o; Fi - ni - ĝos ja ĉi - o mor - gaŭ - e por ni."
- di - a; Vi es - tos la mi - a, mi a - mos nur vin."
- ko - vos; Se a - mo vin mo - vos, mi res - tos al vi."

"Of course our kids will speak Esperanto..."

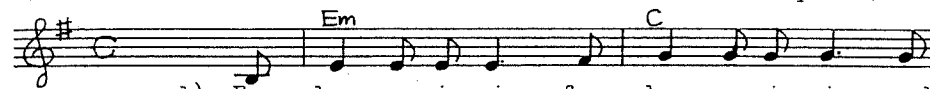
Neforgesumin' DR

(Forget-me-not)^{DK}

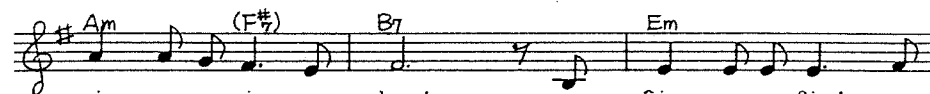
One of many Japanese contributions to Esperanto song; most of what they sang at Home was probably still pretty Eurocentric, though...

(Wasurenagusa o anata ni)

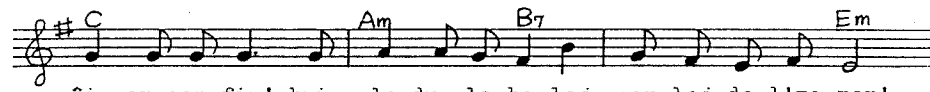
poez. KINOSITA Ryūtaro (Japanio)
trad. KONISI Gaku (Japanio)
muz. EGUTI Hiroshi (Japanio)



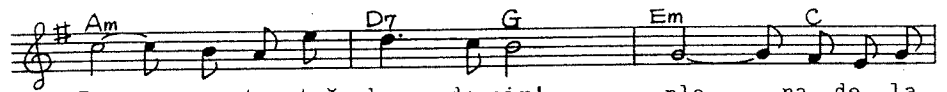
- 1) For - la - sas vi min, for - la - sas vi min, sed
- 2) Ne e - blas for - ges', ne e - blas for - ges', di -
- 3) Se he - la fu - tur', se he - la fu - tur' fa -



vi - ve en vi - a kor' por ĉi - am sen fin', por
si - ĝo a - flik - tas nin, sed ĉi - am sen ĉes', sed
vo - ros nin en re - foj', pro dol - ĉa ple - zur', pro



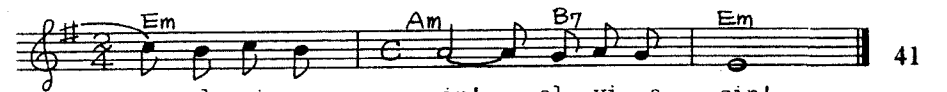
ĉi - am sen fin' bri - la - du la be - laj per - loj de l' me - mor'.
ĉi - am sen ĉes' ren - kon - ton a - li - an ko - vas la des - tin'.
dol - ĉa ple - zur' kun lar - mo - j bra - ku - mos ni en ple - na ĝoj'.



Do ans - ta - taŭ bon - de - zir' ple - na de la
Plu - kis mi kun va - na plor' sur mar - bor - do
Por bu - ke - do de l' me - mor' el la ta - goj



kor - so - pir':
de ran - kor': jen flor' ne - for - ge - su - min'
de l' a - mor':



al vi - a sin', al vi - a sin'.

Ruĝ-Rivera Valo

The Red River Valley

Classic cowboy-and-his-girl song of parting's "sweet sorrow"

(Version with girl singing)

Nian valon vi baldaŭ forlasos.
Jes, mi aŭdis, ke mankos al ni
La rideto kaj belaj okuloj,
La sunbrilo kaj vivmelodi'.

(Refrain)

Venu, sidu kun mi se vi amas!
Ne sidiĝu en hast' sur la sel!
Sed memoru la valon riveran
Kaj knabinon kun ama fidel'!

Oni diras, ke nin vi forlasos.
Ĉu foriros kun vi l' amatin?
Ĉu vi ŝiros min el viaj brakoj?
Ĉar vi scias: mi amas nur vin.

This text is by Marta Evans;

(Version with cowboy singing)

Nian valon laŭdire vi lasos;
Ni tre sentos la mankon de vi:
Ĉar vi portos kun vi ĉiun gajon
Lumigantan la vojon al ni.

(Refrain)

Do sidiĝu ĉe mi se min amas,
Jam adiaŭ ne diru al mi;
Sed memoru pri Val' Ruĝ-Rivera
Kaj kaŭboj' sopiranta por vi.

Ho, ne povas ekzisti sopiro
En la koro de simpla kaŭboj'
Pli profunda ol en mia koro,
En l' abismo de mia malĝoj'.

this one, by I'm not sure who.

La stelplena standardo DR

(The Star-Spangled Banner)

Translated by W. G. Adams (alt.), one of the founders of the Seattle Esperanto Society (1906); Adams was in law enforcement, I believe; it might be illuminating to know more of the relations (if any) between his group and the sort of Esperantists Home was harboring...

Ho, diru, ĉu vi, per matena la lum' la standardon ekvidas fiere flirtantan?
Ni salutis ĝin ĝoje tagfine tra fum', sur remparoj amikaj sentime starantan.
Bombardado senĉese certigis al ni ke en nokto ne venis venkiĝo al ĝi.
Ĉu nun staras kuraĝe bravuloj en gard'!? Ĉu ankoraŭ flirtadas stelplena standard'!?
Kio ruĝa kaj blanka kaj blua en vent' super maro de la malamik' okupata,
Tra nebulo sur tero dum unu moment' sur altaĵo mallume nun estas vidata?
Nun per hela ekbrilo de frua maten' en beleco vidiĝas sur akva eben'
La stelplena standardo; eterne en glori ĝi flirtadu, amata de ĉiu la kor'.

Samideana trinkanto

(Fellow-Esperantists' drinking song)^{KF}

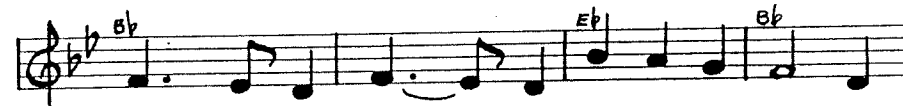
One needn't drink to enjoy a rousing drinking song... to your health, fellow Esperantist! ("Sam-ide-ano" = "same-idea-adherent", i.e. Esperantist.)



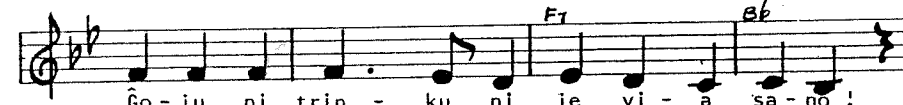
1. Por Es-pe-ran - - to se vi klo-po-dos ki-el ni
2. Se l' an-taŭ-ju - - ĝon mal-he-lan de la nu-na hor',
3. En es-ton-te - - co, se fi-ne ven-kos ni-a pen',



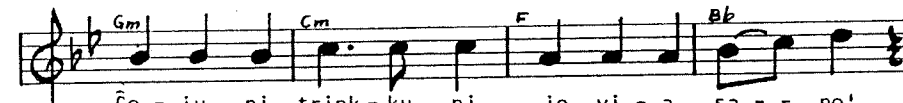
1. Kaj pa-ce var - - - bos ĉi-un por ĝi:
2. Per ver-da ste - - - lo pe-las vi for:
3. Nin re-ko-ni - - - gos gran-da fes-ten':



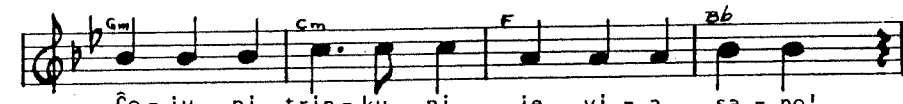
Jen mi - a ma - - no Sam - i - de - a - no



Ĝo-ju ni, trin - ku ni je vi - a sa-no!



Ĝo-ju ni, trin-ku ni je vi - a sa - - no!



Ĝo-ju ni, trin-ku ni je vi - a sa-no!

Sur fluganta trapez'

(The man on the flying trapeze)

One of Marta Evans' favorite contributions to her own *Kantfesto I*

Antaŭe feliĉa, nun plena de morn', kiel vestaĉo ŝirita per dorn';
La amo forpasis, brulinta en forn'; knabino perfidis min ja.
La knabino amata belegis. Mia celo do estis komplez'.
Sed neniam mi povis ŝin plaĉi, ho ne, kiel li sur fluganta trapez', ho!

Aere li flosas sen korpa elspez', la brava junul' sur fluganta trapez',
Sin movas gracie sen ia frenez'; amatinon li ŝtelis de mi.

Kantfesto I contains Marta's entire 6-stanza version

Skarbra foir' DR

(Scarborough Fair)

Hill & Auld's version has all the parsley, sage and rosemary
of the original ... but *where's the thyme?*

Ĉu vi iros al Skarbra Foir'? Petrosel', salvi', rosmaren'.
Menciu min al tiea junvir', ĉar li estis mia korsuveren'.

Teron li portu al mi po hektar', petrosel', salvi', rosmaren',
Inter la sablo kaj ŝtormo de l' mar', kaj li estos mia korsuveren'.

Plugu li ĝin per korn' de virŝaf', petrosel', salvi', rosmaren',
Kaj per piprograjn' semu li kun celtraf', kaj li estos mia korsuveren'.

Falĉu li ĝin per serpo el led', petrosel', salvi', rosmaren',
Per pavoplum' ligu ĝin en posed', kaj li estos mia korsuveren'.

Mi respondis demandojn jam tri, petrosel', salvi', rosmaren',
Nun eble vi faros same por mi, kaj vi estos mia korsuveren'.

La Stratoj Laredaj

(The Streets of Laredo)^{KF}

Basically Marta Evans' version, slightly improved.

Dum mi trapromenis la stratojn Laredajn, (Ho, venu, aŭskultu al morna rakont')
Mi vidis vakeron volvitan linaĵe. Volvite en blanko, li ŝajnis mortont'.

"Sidiĝu ĉi tie, aŭskultu kaj ploru," li diris al mi de la grund', sia lit'.
"Mi drinkis kaj vetis, kaj iu min pafis, kaj baldaŭ forlasos min mia spirit'."

"Venigu sep ulojn por porti la ĉerkon, kaj ankaŭ sep inojn : ploranta septet',
Kaj sep ruĝaj rozoj ornamu la tombon : plej bonŝanca nombro sur kuboj en vet'."

"Venigu vakerojn, la junajn, nalvajn; rakontu al ili kronikon de l' sort'.
Parolu pri aĉa, senbrida malbono, kaj kiom danĝeras la vetluda sport'."

"Bonvolu alporti glaseton da akvo, mi petas : ĝi estu la lasta komfort'."
Mi iris por fari, sed mankis la tempo : sur strato Lareda alvenis la mort'.

Sub signo de la "Verda Kat'"

(There is a tavern in the town)

"La Verda Kato" (*The Green Cat*) was a popular Paris Esperanto cabaret
between the Wars (and thus a little late for Home). Aside from this bit
of what I think the software folks call "localization", this version
by Marta Evans and me is pretty much the same old song...

Sub signo de la "Verda Kat'", "Verda Kat'", jen sidas tie la amat', la amat'
Kaj gaje trinkas glason da vin', kaj tute ne pripensas min.

(Refrain) Nu, adiaŭ, kamaradoj. Restu vi sen lamentadoj,
Ĉar disiĝi fine devas ĉiu amikar'.
Adiaŭ, gearnikoj, nun iras mi. Ne plu mi restos tie ĉi, tie ĉi.
La harpon mi pendigos sur salik', kaj bono sekvu vin, amik'.

Brunharulino logis lin, logis lin. Por ami ŝin li lasis min, lasis min,
Kaj li, fidela iam al mi karese ludas nun kun ŝi.

Sur ŝtono super mia tom', mia tomb', gravuru bildon de kolomb', de kolomb',
Kaj al la homoj montros ĝi ke pro la amo mortis mi.

Tintilar' DR

(Jingle bells)

David Richardson's translation (lightly altered) of a classic putative Christmas (actually, winter) song.

Glitante sur la neĝ' malantaŭ solĉeval',
Rapide iras ni sur kampo kaj en val'.
Sur la ĉevala vost' gajigas tintilar';
Glitraĵdo kaj kantado estas ĝojo sen kompar'.



(REFRENO:) (Ho!) Tintilar', tintilar', tintu sur la voj':
Rajdi en glitveturil', ho kia granda ĝoj-o
Tintilar', tintilar', tintu sur la voj':
Rajdi en glitveturil', ho kia granda ĝoj'!

Semajnon antaŭ nun glitraĵdi iris ni,
Fraŭlino Fanjo Brajt, kaj tutapude mi.
Sed nia ĉevalaĉ', ĝin trafis malfeliĉ',
Ĝi tiris nin sur neĝmonteton; sekvis renversig'.



Vivu la stel'

(Long live the star — Tune: Vive l'amour)

The green star is, of course, the symbol *par excellence* of the Esperanto movement. As in French, you don't need to specify "long" for "live!" to imply it.

Plenigu la glason, ho ĉiu bonul'! Vivu la verda stel'!
Kaj kantu la homoj el ĉiu angul': Vivu la verda stel'! ...

(Ho, ...) Vivu la, vivu la, vivu la stel'!
Vivu la, vivu la, vivu la stel'!
Vivu la stel', vivu la stel', vivu la verda stel'!

Plenigu la glason kaj tostu kun ni: Vivu la verda stel'!
La lingvo kreita por ĉiu naci', vivu la verda stel'! ...

Per voĉoj de nia kunbatalantar', vivu la verda stel'!
Resonu la voĉoj sur tero kaj mar', vivu la verda stel'! ...

Usona land' DR

(America the Beautiful)

David Richardson's Esperanto rendering, which I hope to improve upon — too adasistic! — one day.

Ho, bela land', ho, vasta land', ho, grenoriĉa ter',
Purpuraj montoj, kies grand' vin kronos de super':
Usona land'! Usona land'! Vin benu Di-bonfar'
Per liberec' kaj homfratec' de l' maro ĝis la mar'.

Ho, bela lando de l' pilgrim', strebanta en sever',
Forĝanta tra l' sovaĝa lim' altvojon por liber'.
Usona land'! Usona land'! Firmiĝu en justec'
Per man' de Di' l' anim' de vi, per leĝo, liberec'.

Ho, bela ĉar heroa band' luktante en sufer'
Oferis sin por sia land' kaj vivon por liber'.
Usona land'! Usona land'! Rafinu Dio vin!
Progresu al la ideal' de Dia la destin'.

Ho, bela rev' por la futur', vidante en konstru'
Brilantajn urbojn sen l'obskur' de homaj larmoj plu!
Usona land'! Usona land'! Vin benu Di-bonfar'
Per liberec' kaj homfratec' de l' maro ĝis la mar'.

Sankta Luĉio

(Santa Lucia)

There are many more verses, most with a very "period" adasistic streak.

Sur la mar' brilas stel' de arĝento, dolĉe favoras ondoj kaj vento;
:|: dancas la barko kiel folio; Sankta Luĉio, Sankta Luĉio! :|:

Maro, venteto, ambaŭ ridetas, kaj la maristo zorgojn forĵetas;
:|: gaje kaj ĝoje, jen lia krio: Sankta Luĉio, Sankta Luĉio! :|:

Tra tuta Usono mi vagis LR

(Song of the old settler = Acres of clams)

I don't know if this song was around in time for Home. (The *tune*, "Old Rosin the Beau", was—it had been used in the 1860's for *Lincoln and Liberty, Too*.) Later this song became the "trademark" of the late restaurateur Ivar Haglund, whose waterfront *Acres of Clams* on Seattle's Pier 54 took its name from the final verse. This is my own translation.

Tra tuta Usono mi vagis, sekvante la spuron de or'.

Mi fosis, tunelis kaj blagis, kaj ofte min trompis ĝis plor'.

Kaj ofte min trompis ĝis plor', kaj ofte min trompis ĝis plor';

Mi fosis, tunelis kaj blagis, kaj ofte min trompis ĝis plor'.

Dum unu riĉiĝas minante, jen centojn ja trafas malsat'.

Se volas vi riĉi konstante, kultivu!—jen mia konstat'.

Kultivu!—jen mia konstat', kultivu!—jen mia konstat';

Se volas vi riĉi konstante, kultivu!—jen mia konstat'.

Volvinte do manĝon en tuko, minilojn mi lasis pro vol'

Ekmigri al nova loĝloko ĉe fora Puĝeta Markol'.

Ĉe fora Puĝeta Markol', ĉe fora Puĝeta Markol',

Ekmigri al nova loĝloko ĉe fora Puĝeta Markol'

Mi venis mezvintre de l' jaro. Nebulon subtenis la grund'

Tegita per pseŭdocugaro kiel haroj sur dorso de hund'.

Kiel haroj sur dorso de hund', kiel haroj sur dorso de hund';

Tegita per pseŭdocugaro kiel haroj sur dorso de hund'.

Mi penis kultivi la teron; ses jarojn klopodis sen ĉes'

Ignori la aĉan veteron, sed tute sen ajna sukces'.

Sed tute sen ajna sukces', sed tute sen ajna sukces'

Ignori la aĉan veteron, sed tute sen ajna sukces'.

Mi volis forlasi la Fjordon, sed mankis la mono eĉ por

Foriri: Mi diris, "En ordo..." Nenio plu pelos min for.

Nenio plu pelos min for. Nenio plu pelos min for.

Do diris mi, "Ĉio en ordo." Nenio plu pelos min for.

Ne ĝenas min plu pluvo venta. Nun kredas mi, ke se sur ter'

Troviĝas Edeno aŭtenta, Puĝeti' estas tio en ver'.

Puĝeti' estas tio en ver', Puĝeti' estas tio en ver';

Se troviĝas Edeno aŭtenta, Puĝeti' estas tio en ver'!

Ne plu min sklavigas lukremo. Defalis la ora katen'.

Mi ĝuas de l' vivo la kremon, ĉe l' lamenbrankula bien'!

Ĉe l' lamenbrankula bien', ĉe l' lamenbrankula bien',

Mi ĝuas de l' vivo la kremon ĉe l' lamenbrankula bien'!

Index of Titles, First Lines, and Tune Names

	PAGE
A bo co ĉo do e fo	21
Acres of clams	48
Adiaŭo	8
Aloha 'Oe	8
Amanto kun la karulin'	9
America the beautiful	47
Anjo Lori	9
Annie Laurie	9
Antaŭe feliĉa, nun plena	44
Antaŭen marŝas ni	10
Auld lang syne	20
Auprès de ma blonde	24
Battle hymn of the republic	10
Beautiful dreamer	11
Bela songanto	11
Bonan nokton	10
Bringing in the sheaves	17
Clementine	27
Come a landsman, a kinsman	22
Ĉe kareso de printempo	10
Ĉe kongresa bal'	40
Ĉe mia karulo	25
Ĉiu, ĉiu, ĉiu, ĉiu	12
Ĉu vi iros al Skarbra foir'?	44
Dancu, dancu!	13
Danny boy	31
Descendu, kara ĉaro	14
Dezirante trinki haltis mi	37
Die Gedanke sind frei	33
Diksiland'	14
Dixie	14
Do kion volas ribelul'?	23
Donu hejmon al mi en la Hejm...	21
Donu hejmon al mi sur la vasta ...	21
Dum mi trapromenis la stratojn ...	45
Dum rikoltos ni	17
En aŭtuna la arbar'	19
En fojnamaseto	24
En kaverno, en kanjono	27
En kotonlando mi volus esti	14
En la liton venis nova sento	6
En la mondon venis nova sento	4
En Maksveltona valo	9
Erinaco	15
Estu gaja, amik'	22
Fellow-Esperantists' drinking song	43
Forget-me-not	41
Forlasas vi min	41
Forward we march	10
Frato Jaĉjo	18
Frère Jacques	18
Fungoj	19
Gaudeamus igitur	29
Glitante sur la neĝ'	46
Good night, ladies	10
Ĝardene de la patro	25
Ĝojo, bela dia lumo	31
Happy birthday to you	22
Hejm' sur la preni'	21
Hejm', Hejm-Koloni'	21
Hejmo, dolĉa nom'	20
Ho, bela land', ho vasta land'	47
Ho, diru, ĉu vi, per matena	42
Ho kara knab', la sakfajfil'	31
Home, Home Colony	21
Home on the range	21
Home, sweet home	20
Hope	4
Hymn to joy	31
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten	38
Jen la kanto de kuraĝ'	17
Jingle bells	46
Jozefo maljunulis, maljunis li tre	11
Ju pli ni estas kune	7
Kanto de fraŭlineto	22
Kanto de studentoj	29
Kanto de vagabondo	30
Kara knabo	31
Karega fraŭlino	40
Klementin'	27
Koko krias jam!	26
Kruelas milito	27
Kukolo	37
La aĉa-plaĉa bando	7
La bard' irlanda	9
La ĉerizarba himno	11
La espero	4
La fluanta tajdo	17
La frostigita "LOGGER"	18
La iam longe for	20
La internacio	28
La karmanjolo	23
La krokodil'	32
La lingvo por ni	34
La malnova kverka sitelo	35
La penso de la hom'	33
La polv' sur mia plando	30
La prakonatojn ĉu ni lasu	20
La stelplena standardo	42
La stratoj Laredaj	45
La vespero	8
La voj' al Dandi'	inside front cover
Liberas la pens'	33
L'Internationale	28
Londonderry air	31
Long live the star	46
Lorelaj' / Lorelei	38
Malamikete de las nacjes	50

Mariston logas vasta mar'	39
Mi amas tre vagadi tra	16
Mi sidis min ĉe tablo	18
Militon iris irlandia bard'	9
Mushrooms	19
My bonnie lies over the ocean	34
Ne scias mi, kial mi estas	38
Neforgesumin'	41
Nia avo foje trovis erinacon	15
Nian valon laŭdire vi lasos	42
Nian valon vi baldaŭ forlasos	42
Odo al ĝojo	31
Old Rosin the beau	48
Plej karas hejmlokoj	35
Plenigu la glason, ho ĉiu bonul'	46
Plezuroj palacaj ne plaĉas al mi	20
Pluva nub' la rifojn jen balaas	8
Por Esperanto, se vi klopodas	43
Resvingu min valse, ho Vilĉjo	34
Ruĝ-rivera valo	42
Samideana trinkkanto	43
Sankta Luĉio	47
Santa Lucia	47
Scarborough Fair	44
Se l' tutan nokton ul' pasigas	35
Se scius mi flugi... inside back cover	
Semas ni matene	17
Sen hejmo, sen monero	24
SEVLO	50
Sidewalks of New York	50
Skarbra foir'	44
Song of a vagabond	30
Song of the old settler	48
Sub signo de la "Verda Kat"	45
Sur fluganta trapez'	44
Sur la mar' brilas stel' de arĝento	47
Sur monto kaj step' indianoj	34
Swing low, sweet chariot	14
The alphabet song	21
The cherry-tree carol	11
The cock's already crowing	26
The crocodile	32
The cruel war is raging	27
The cuckoo	37
The flowing tide	17
The frozen logger	18
The happy wanderer	16
The hedgehog	15
The language for us	34
The man on the flying trapeze	44
The minstrel boy	9
The more we get together	7
The old oaken bucket	35
The Red River Valley	42
The road and the miles inside front cover	

The Star-Spangled Banner	42
The streets of Laredo	45
The wraggle-taggle gypsies	7
There is a tavern in the town	45
Tintilar'	46
Tra tuta Usono mi vagis	48
Tramp! Tramp! Tramp!	17
Usona land'	47
Varsovia kanto	36
Venu bardo, stevardo	22
Vive l'amour	46
Vivu la stel'	46
Waltz me around again, Willie	34
When all night long a chap remains	35
Whirlwinds of danger	36

SEVLO DR

"Societo Esperantista de la Verda Lago"
(Green Lake Esperanto Society)
Seattle, from the mid-1930's;
by F R "Ferd" Carlson
Tune: *Sidewalks of New York*

Sevlo, Sevlo,
Ĉie en la mond'.
Estas bonaj kamaradoj,
Nia glora rond'.
Kune laborante,
Kune ĝoju ni,
Interkonatigante en
Verdstela famili'.

"Esperanto's Beowulf"

The first song sung in the earliest
known prototype of Esperanto, 1878

Malamikete de las nncjes,
Kadó, kadó, jam temp' está!
La tot' homoze in familje
Konunigare so debá.

Enmity of the nations,
Fall, fall, it's time already!
All humanity in a family
Must unite itself.

Tune unknown (to me anyhow); can be
sung to first part of *Marseillaise*.

Well, *Beowulf* in some sense...

This songbook is aimed primarily at non-Esperanto-speaking,
English-speaking Americans. More specifically, it was compiled to introduce Esperanto
song to those attending the 1997 convention of the Communal Studies Association
(a scholarly society devoted to the study of communal and utopian communities)
and a museum exhibit (October 1997 - February 1998)

- "Living the Perfect Life" -

mounted by the Washington State Historical Society (coordinated by the able Ms. Penny
Larkins) in Tacoma, Washington, USA. Tacoma (Takomo) is the second-largest city on Puget
Sound, an arm of the Pacific extending deep into Washington.

The CSA convention and the WSHS exhibit both highlight

Home Colony,

a left-anarchist community which flourished in the early decades of the
20th century on the Kitsap Peninsula across Puget Sound from Tacoma.
According to Charles LeWarne, who has researched Home Colony extensively,
there was a fair amount of Esperanto activity among the colonists;
hence Penny Larkins' decision to make Esperanto
a significant component of the WSHS exhibit program.

Why an Esperanto songbook for non-Esperantists?

Those who know nothing of Esperanto beyond the fact that it is an "artificial" language
often assume it is devoid of cultural values. This collection barely scratches the surface
of the thousands of songs in the International Language, and it is heavily weighted
towards the easy-to-sing, the folkish, and the American;
yet I make bold to hope that no one who has read it and sung from it will harbor
any further doubts about the fact that Esperanto is a real language,
and a medium of genuine international cultural expression.

Acknowledgments

Where I knew the source of a given text or tune, I mentioned it in my prefatory comments. I owe
special thanks to Marta Evans for compiling *Kantfesto I* (KF), and to the folks at the Tokyo Esperanto
Cooperative for *De Kant' al Kanto 2* (DK). "Se scius mi flugi..." (inside back cover) is from *Kantu
kune*, published by the Warsaw affiliate of the Polish Esperanto Association. The photo of Dr.
Zamenhof (loc. cit.) is from *Vivo de Zamenhof* by Edmond Privat, 5th ed., Orelia (Australia) 1977. I
am deeply indebted to David Richardson of Eastsound, Washington, for sending me a large amount of
material which arrived when I was already embroiled in the selection process. Songs whose presence
here we owe to him are marked DR. Songs for which I bear primary responsibility myself are marked
LR. My thanks to my employer, Four-C Refrigeration Service, Inc., and my church, Fremont Baptist,
for technical assistance without which this book might not have appeared at all, and *certainly* wouldn't
look as nice. Finally, for the erotic "La vespero", the thanks (or blame ;-)) goes to the Seattle Public
Library, which kindly lent me *Antologio de Amoro*. Any errors of omission or misattribution are my
own, and on notification will be rectified in future printings.

—Leland Bryant ROSS

Here are a few glosses to the song on p. 48:

pseŭdocugo - *Pseudotsuga* - the Douglas fir (also: *duglasio*)
lamenbrankuloj - *Lamellibranchia* - class of molluscs incl. clams
Puĝetio - the Puget Sound Region

ESPERANTO:

Limited Introductory Grammatical synopsis

Definite Article "la", indeclinable; no indefinite article.

hundo "(a) dog", la hundo "the dog", la hundoj "the dogs"

All nouns end in -o, and add -j for plural and -n for accusative.

La hundo ĉasas katojn "The dog chases cats"

Note that the -a in la and the final -o in nominative singular nouns can be elided, replaced with an apostrophe: de l' mond' = de la mondo "of the world". This option is much more often used in verse than in prose or in conversational speech.

Adjectives end in -a, and inflect for number and case.

Ho vi belaj fungoj! "Oh, you beautiful mushrooms!"

La brunan hundon transsaltas pluraj ruĝaj vulpoj.

"Several red foxes jump over the brown dog."

Adverbs may be formed with the ending -e.

hunde "caninely; like a dog; with dogs"

mano "(a) hand", mana "manual", mane "by hand, manually"

There are also a number of "basic adverbs" without the -e ending, such as nun "now"; other parts of speech may be made from these, e.g. nuna "present"...

All verbs take the following endings by mood and tense:

Infinitive mood: -i — esti "to be" salti "to jump"

Present tense: -as — estas "am/are/is" saltas "jump(s)"

Past tense: -is — estis "was/were" saltis "jumped"

Future tense: -os — estos "will be" saltos "will jump"

Conditional mood: -us — estus "would be" saltus "wd. j."

Imperative mood: -u — estu gaja "be merry!" saltu "jump!"

The use of the infinitive and (especially) the imperative is quite different from what we are used to in English; -i often corresponds to verbal nouns in -ing, and the "imperative" serves also in some volitive and subjunctive roles. Takes study. Who ever said Esperanto was easy!? ;-)

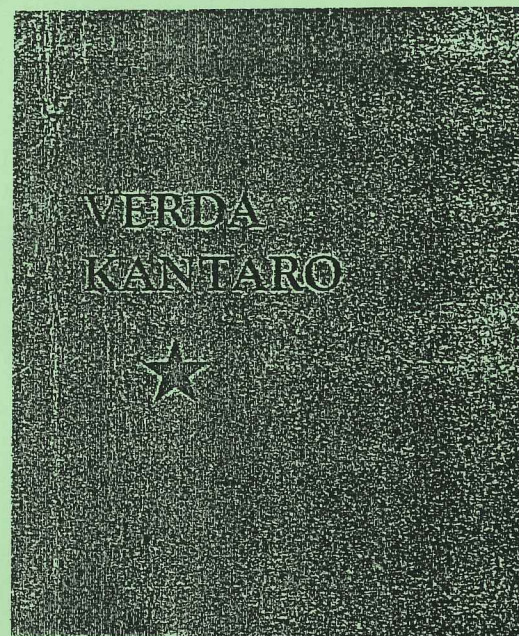
Prepositions take the nominative, but the accusative can be used either to add the sense of "direction towards" or to indicate the absence of a preposition: en la domo "in the house" versus en la domon "into the house"; sabaton "(on) Saturday"

Photocopies of the cover of an early song booklet published in 1934 by the Esperanto Society of Green Lake (a neighborhood in Seattle) and a song from a Polish collection dated 1960 (both reduced)

Zamenhof in 1894



The year his *Hamleto*, from which the Home Esperantists may have soliloquized, was published



DR

SE MI SCIUS FLUGI...

Vortoj: Z. Pyzik

Muziko: St. Hadyňa

Andante

se mi sci-
us flu-gi, ki-el la an-se-ro,
Flu-gus mi al Joĉ-jo, ĉi-le-ze-an to-ron,
nu-per lu ka-ba-roj, ĉam-koj kaj la kor-toj,
ki-en Joĉ-jon je-tis ta tu-ru-ra
sor-to

SOĜETES
ESPERANTISTEA
DE LA
VERDA LAGO
SEATTLE ESONO
1934

Prezo (Price) : 6,00 USD (\$6.00)

afrankite, al usonaj adresoj - al aliaj landoj, aldonu 1,00 USD
postage paid, to US addresses - to other countries, add \$1.00

An Esperanto Songbook primarily for
non-Esperantists
(but potentially of interest to Esperantists as well)
Esperanto-Kantaro ĉefe por neesperantistoj
(sed eventuale interesa ankaŭ al esperantistoj)
Kreita kaj eldonita por la Usona faka asocio
Communal Studies Association (CSA)
kaj la
Vaŝintonia Ŝtata Historia Societo (WSHS)

For more information on Esperanto, contact:

Esperanto League for North America (ELNA) (main US organization)
P O Box 1129 * El Cerrito, CA 94530, USA
elna@esperanto-usa.org / www.esperanto-usa.org

Universala Esperanto-Asocio (UEA) (main international organization)
Nieuwe Binnenweg 176 * 3015 BJ Rotterdam, The Netherlands
uea@inter.nl.net

Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT) (Worldwide Nonnationalist Association)
67 Avenue Gambetta, * FR-75020 Paris, France
sat-esp@worldnet.net (a "frakcio" of this leftist umbrella group
consists of Esperantist anarchists)

< w w w . e s p e r a n t o . n e t > has many links to useful sites – some in English

Seattle Esperanto Society (SES) (for activities in Western Washington)
14833 - 39th Ave NE * Seattle, WA 98155, USA
lilandbr@scn.org, cathrin@scn.org, lkerr@halcyon.com
http://www.scn.org/civic/esperanto/

Muzika Esperanto-Ligo (MEL) (special interest group for Esp-ist musicians)
ul. Milin kamâk 58 * BG-1421 Sofia, Bulgaria

EUROKKA (Esperanto-Rok-Asocio) (rock/pop/folk music association)
FR-31450 Donneville, France (publishes CDs under "Vinilkosmo" label)